

# 原文との対照からみた翻訳者個人のスタイルに関する研究 ——劉慕沙の翻訳作品を例に——

鄧敏君\*

## 要旨

コーパスに基づいた翻訳研究は、翻訳テキストの特徴について数多くの研究考察が行われてきた。この類の研究では、大規模なコーパスによって翻訳者個人のスタイルや言語使用の特徴による影響が抹消されてきたが、翻訳者が翻訳活動において中核的な役割を果たしているため、翻訳者個人のスタイルや言語使用の特徴に注目を与える価値がある。本研究は、コーパス言語学のアプローチを用いて、翻訳者が翻訳テキストにおける言語使用の傾向を明らかにすることを目的としている。異なる原文作品に対して、同一の翻訳者が自らの特徴がどのように翻訳テキストに現れているのかを観察し、言語接触の場における翻訳行為の本質を記述する。研究対象は劉慕沙 (LIU Musa, 1935-) の翻訳作品である。1960年代から日本文学を台湾に紹介してきた劉は、いままで50作以上の翻訳作品が出版されており、台湾の代表的な日本文学の翻訳者の一人と言える。本研究は、劉がどのように原作者と読者の架け橋の役割を果たし、そしてどのように訳者の「痕跡」を残しながら翻訳の仕事成し遂げたかを考察する。この事例研究より、訳者個人スタイルのコーパス研究の基盤を築き、翻訳テキストの特徴をなすもの、ならびに翻訳者が言語接触の現場で担う役割を明らかにする。

キーワード：コーパスに基づいた翻訳研究、訳者個人スタイル、  
パラレルコーパス、文体の計量分析

---

\* 致理技術学院応用日本語学科助理教授

# 與原文對照下的譯者個人語體風格研究 ——以劉慕沙之翻譯作品為例——

鄧敏君\*

## 摘要

翻譯本文為何，一直以來是語料庫為本的翻譯研究所關注的研究問題之一。CTS (corpus-based translation studies) 的研究，一般多以收集大量譯者的翻譯文本來抵消譯者個人的語體風格所帶來對翻譯文本特徵的影響，然而譯者的個人風格在翻譯文本的成因上擔負重要角色，不可不進行深入探討。因此，本研究希望探討同一譯者在不同源文的翻譯作品，描述、分析其個人風格與語言使用的特徵與分布。本研究的研究對象劉慕沙 (1935—)，自 1960 年代起便開始日本文學作品的中譯，到近年都還有不少新的譯作，目前共累積了翻譯作品超過五十冊，可謂譯作等身，是台灣具有代表性之譯者。本研究希望透過語料庫語言學所提供的量化分析手法，再輔以語言學的質性分析觀點，探討同一譯者在翻譯不同作家作品時，語體風格的「異」與「同」，藉此單一研究事例建立譯者個人語言風格特徵的量化研究基礎，釐清翻譯行為之特徵與語言接觸下語言使用之樣貌。

關鍵詞：語料庫為本之翻譯研究、譯者語體風格、平行語料庫、文體計量分析

---

\* 致理技術學院應用日語系助理教授

# **On the Style of Musa Liu's Translated Works A Corpus-based Comparison with the Japanese Source Text**

Teng, Min-chun\*

## **Abstract**

A major focus within corpus-based translation studies revolves around the question: “What is translation?” A translator’s linguistic style and preferences are regarded as important aspects that greatly impact the resulting translation. However, corpus-based translation studies tend to construct a large-scale corpus, collecting numerous texts by a multitude of translators in order to offset the differences resulting from individual styles or linguistic features. Yet, it is difficult to disregard existing individual styles or linguistic features unique to each translator and discount their potential influence over the translated texts. Therefore, this paper will examine different translations by one particular translator, looking at her writing style and linguistic features to determine whether these features exist across various translations from different source texts. This research will delve into works by Musa Liu, who has been translating Japanese works of literature into Chinese for nearly 50 years and has published over 50 translated works in Taiwan. Through conducting a quantitative and qualitative analysis by utilizing corpus-based linguistic studies as a methodology, this study endeavors to pinpoint and discuss Liu’s individual style while providing insight on the nature of translation and the impact of linguistic contact between Japanese and Chinese.

**Keywords:** corpus-based translation studies, translator’s linguistic style,  
parallel corpus, quantitative analysis

---

\* Assistant Professor of the Department of Applied Japanese, Chihlee Institute of Technology